Vocabulaire des outils d'assemblage

(anglais-français)

Francine Bélanger
Yolande Perron

Édition provisoire

Vocabulaire des
outils d'assemblage

(anglais-français)

Réalisations:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

©Éditeur officiel du Québec, 1983
Dépôt légal – 4e trimestre 1983
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-550-10253-3

Vocabulaire des outils d'assemblage

(anglais-français)

Francine Bélanger
Yolande Perron
Terminologues
Office de la langue française

Édition provisoire

Gouvernement du Québec
Office de la
langue française

Avec la collaboration de

André Desrochers
Cooper l'outilleur

Ronald Doré
Outillage Stanley

Michel Monnet
Polyvalente Jeanne-Mance (CECM)

Laurier Vaillancourt
Polyvalente Jeanne-Mance (CECM)

Introduction

Le Vocabulaire des outils d'assemblage vient répondre à des besoins fortement exprimés dans les milieux manufacturiers et commerciaux. Faute de temps, nous n'avons pu être exhaustives et nous ne nous sommes penchées que sur les deux principaux types d'outillage à main destiné à l'assemblage : les tournevis et les clés. Exception a été faite cependant pour la clé à chocs (pneumatique), objet de nombreuses consultations.

Ce vocabulaire comprend 455 termes. La nomenclature a été établie et étudiée par un comité formé de spécialistes du domaine de l'outillage. Tous les syntagmes courts et lexicalisés ont été retenus, mais nous avons limité le nombre de syntagmes complexes qui ne figurent, en fait, qu'à titre d'exemples de combinaisons possibles. Ainsi, on trouvera tournevis d'électricien, tige ronde et tournevis à tige ronde pour électricien; clé à ergots, clé à ergots ajustable pour écrous à fentes, clé à ergots à crémaillère pour écrous à encoches latérales.

Dans un souci de précision et de francisation, nous avons tenté d'éliminer les syntagmes formés avec des noms propres. Ainsi, nous préférons tournevis à embout cruciforme à tournevis Phillips, clé hexagonale à clé Allen, etc. Pour l'édition provisoire, nous avons placé ces termes en synonymes afin de permettre à l'usager de bien identifier l'outil, mais nous souhaitons les retirer de l'édition définitive.

Le Vocabulaire des outils d'assemblage comprend 169 entrées présentées par ordre systématique dans chacun des sous-domaines. Chaque terme est suivi de synonymes et de variantes orthographiques s'il y a lieu. L'astérisque précédant le numéro de l'article anglais renvoie à une illustration. L'entrée française est, pour la plupart des termes, accompagnée d'une définition et, aussi souvent qu'il est nécessaire, de notes explicatives complétant l'information recherchée par le lecteur. Les index anglais et français ainsi que la bibliographie sont placés à la fin de l'ouvrage. Il est possible d'obtenir un dossier complet pour chaque terme à la Banque de terminologie du Québec.

Cette édition provisoire est soumise à l'enquête publique pour une période de six mois. Tous commentaires et suggestions devront être adressés aux auteurs.

Francine Bélanger
Yolande Perron
Office de la langue française
700, boul. Saint-Cyrille Est
Québec (Québec)
G1R 5G7

Abréviations

Ex.	exemple
F. f.	forme fautive
Syn.	synonyme
V. a.	voir aussi
V. o.	variante orthographique
?	équivalent manquant

Vocabulaire

1. Les tournevis

*1. screwdriver

V. o. screw driver

Syn. general purpose screwdriver

tournevis

Outil à main s'introduisant dans l'empreinte de la tête d'une vis ou dans celle d'un écrou et servant à serrer ou desserrer ces pièces par rotation.

*2. screwdriver bit

Syn. screwdriver attachment
screwdriver tip
point

embout

*3. screwdriver blade

Syn. screwdriver shank
blade
shank

tige

F. f. lame

Note: Pour désigner la tige, l'anglais emploie les termes shank (qui s'applique plutôt au diamètre) et blade (qu'on traduit fautivement par lame).

*4. bolster

Syn. flange

épaulement

5. six-point flange

épaulement hexagonal

*6. handle

manche

*7. heel

talon

*8. round shank screwdriver

tournevis à tige ronde

*9. round blade

Syn. round shank
round shank blade

tige ronde

F. f. lame ronde

*10. square blade screwdriver

Syn. square section screwdriver

tournevis à tige carrée

*11. square blade

Syn. square shank
square section blade

tige carrée

F. f. lame carrée

12. forged shank screwdriver

tournevis à tige forgée

13. forged blade

tige forgée

Tige qui a été fabriquée, non pas par usinage, mais par coulage.

14. milled shank screwdriver

tournevis à tige usinée

F. f. tournevis à lame fraisée

15. milled blade

tige usinée

F. f. lame fraisée

16. insulated screwdriver

tournevis à tige gainée

17. insulated blade

tige gainée

F. f. lame gainée

Tige isolée par une gaine de matière plastique à grand coefficient diélectrique.

18. bayonet section screwdriver

tournevis à fixation baïonnette

Syn. tournevis-baïonnette

*19. bayonet blade

Syn. bayonet section blade

tige baïonnette

20. constant section blade

Syn. through blade
full length blade
full length shank

?

Tige de tournevis traversant le manche d'un bout à l'autre permettant de le frapper sans le casser.

*21. extra-long shank screwdriver

tournevis à tige extra-longue

*22. flexible screwdriver

tournevis à tige flexible

Tournevis qui s'utilise chaque fois qu'il convient de manoeuvrer une vis difficile d'accès.

*23. spring blade

tige flexible

24. short flexible screwdriver

tournevis à tige flexible courte

*25. long flexible screwdriver

tournevis à tige flexible longue

*26. extra-thin flexible screwdriver

tournevis à tige flexible extra-fine

*27. multiple blade screwdriver

Syn. multi-point screwdriver
multi-blade screwdriver

V. o. multiblade screwdriver

tournevis à embouts interchangeables

F. f. tournevis à lames multiples

*28. chuck

Syn. locking bit chuck

mandrin

Support dans lequel s'insèrent les embouts interchangeables ou la tige réversible.

29. four-jaw chuck

mandrin à quatre mors

*30. web

ailette

Partie saillante, située à l'extrémité de la tige du tournevis à fixation baïonnette ou du tournevis à embouts interchangeables, permettant de fixer la tige dans le mandrin en empêchant toute rotation de celle-ci.

31. magazine handle

manche porte-tiges

Manche de tournevis à embouts interchangeables dans lequel logent des tiges de différents types.

*32. reversible screwdriver

Syn. reversible blade screwdriver

tournevis à tige réversible

*33. reversible blade

tige réversible

F. f. lame réversible

Tige ayant un embout plat et l'autre cruciforme.

*34. reversible shaft

?

35. stubby screwdriver

Syn. extra-short screwdriver

tournevis court

F. f. tournevis boule

36. stubby blade

tige courte

*37. stubby Phillips screwdriver

tournevis court à embout cruciforme

Syn. tournevis Phillips court

*38. square shank stubby screwdriver

tournevis court à tige carrée

*39. Phillips screwdriver

Syn. Phillips point screwdriver
Phillips head screwdriver
cross-tip screwdriver
crosspoint screwdriver

V. a. Reed and Prince screwdriver

tournevis pour vis à empreinte cruciforme

Syn. tournevis à embout cruciforme
tournevis Phillips

Note: La tête du tournevis Phillips ressemble à celle du Reed and Prince. La paroi des fentes de la vis Phillips est biseautée tandis que celle de la vis Reed and Prince est droite et pointue; de plus, l'empreinte cruciforme de la vis Phillips est moins profonde.

*40. Phillips blade

Syn. crosspoint blade
crosspoint end
cross-recessed head screw bit

embout cruciforme

*41. Pozidriv screwdriver

tournevis à embout cruciforme à double empreinte

Syn. tournevis Pozidriv

Tournevis dont l'embout cruciforme comporte quatre cannelures importantes et quatre secondaires, spécialement conçu pour la manoeuvre des vis Pozidriv.

42. Reed and Prince screwdriver

V. a. Phillips screwdriver

tournevis à embout cruciforme

Syn. tournevis Reed and Prince

Note: Ce tounevis diffère du tournevis Phillips par sa pointe cruciforme. Celle-ci se compose de cannelures coupées à 45° et d'une pointe à vive arête. Il se termine presque à angle droit. On l'emploie pour les vis Frearson.

*43. screwdriver for slotted screw

Syn. screwdriver for slot-head screw

tournevis à embout plat

*44. slotted head screw bit

embout plat

*45. Allen-type screwdriver

tournevis à embout hexagonal

Note: Tournevis utilisé dans les endroits inaccessibles à la clé hexagonale (clé Allen).

*46. nut driver

tournevis à embout hexagonal

Syn. tourne-écrous

*47. Torx screwdriver

tournevis à embout hexagonal cannelé

Syn. tournevis Torx

48. hexagonal socket head screw bit

Syn. hexagonal nut tip
hexagonal head

embout hexagonal

*49. Robertson screwdriver

Syn. socket-head screwdriver

tournevis à embout carré

Syn. tournevis Robertson

*50. magnetic screwdriver

tournevis magnétique

Tournevis qui comporte un aimant permanent pour la mise en place instantanée et la retenue d'embouts en extrémité de tige, utilisé pour la pose et la dépose de vis dans les endroits inaccessibles.

51. magnet

aimant

V. a. tournevis magnétique

*52. magnetic pick-up tool

doigt magnétique

Outil permettant de ramasser toutes les pièces magnétiques tombées dans les endroits inaccessibles.

*53. magnetic tip

embout magnétique

V. a. tournevis magnétique

*54. screw-holding screwdriver

V. o. screwholding screwdriver

Syn. screwholder
screw starter

tournevis positionneur

Outil qui est à la fois poseur de vis et tourne-vis, permettant de tenir toutes les vis à fente avec ou sans tête et de les placer sûrement dans les endroits les plus inaccessibles.

55. expanding tip

coin

Note: Le tournevis positionneur se compose d'une tige fendue dont l'extrémité porte deux coins pouvant pénétrer dans une fente d'une largeur de 0,5 à 1,5 mm. Les deux coins sont maintenus par une bague coulissante; la vis reste alors coincée au bout du tournevis.

56. sliding collar

Syn. sliding guide
guide sleeve

bague coulissante

Syn. bague de guidage

Partie du tournevis positionneur dans laquelle sont maintenus les coins.

V. a. tournevis positionneur
coin

*57. automatic screwdriver

tournevis automatique

Outil à mandrin destiné à priori à recevoir des embouts de tournevis de divers formats.

58. plunger

poussoir

V. a. tournevis automatique

59. guide spring

ressort de guidage

V. a. tournevis automatique

60. retaining plug

bague de blocage

V. a. tournevis automatique

61. automatic spiral ratchet screwdriver

tournevis hélicoïdal automatique

*62. ratchet screwdriver

tournevis à cliquet

Type de tournevis qui comporte un mécanisme à la base de la tige permettant d'obtenir soit un tournevis fixe, soit un tournevis avec encliquetage.

*63. spiral ratchet screwdriver

tournevis hélicoïdal à cliquet

64. ratchet screwdriver with interchangeable blades

tournevis à cliquet à embouts interchangeables

*65. T handle

poignée en T

Note: La poignée en T permet de transmettre un couple important sans fatigue.

*66. offset screwdriver

tournevis coudé

Tournevis essentiellement conçu pour les vissages et dévissages à effectuer dans les endroits très exigus; outre l'excellente accessibilité aux vis due à sa forme coudée, il permet la manoeuvre des vis par 1/4 de tour.

*67. Phillips offset screwdriver

tournevis coudé à embouts cruciforme

Syn. tournevis Phillips coudé

Tournevis coudé dont les embouts cruciformes sont de dimensions différentes, utilisé pour manoeuvrer les vis chaque fois que se pose un problème de place ou de puissance.

68. Pozidriv offset screwdriver

tournevis coudé à embouts cruciformes à double empreintes

Syn. tournevis Pozidriv coudé

Tournevis coudé présentant à chaque extrémité une empreinte cruciforme double de dimensions différentes pour manoeuvrer la vis chaque fois que se pose un problème de place ou de puissance.

*69. offset screwdriver for slotted screw

tournevis coudé à embouts plats

*70. combination offset screwdriver

tournevis coudé combiné

Tournevis ayant un embout plat et un embout cruciforme, utilisé pour tous les travaux d'accès difficile et les vissages puissants.

71. electricians screwdriver

V. o. electrician screwdriver
electrician's screwdriver

tournevis d'électricien

Tournevis comportant une tige entièrement isolée par une gaine en matière plastique à grand rendement diélectrique, et une extrémité usinée avec précision pour les vis des industries électriques et électroniques.

72. electricians round screwdriver

tournevis à tige ronde pour électricien

*73. mains testing screwdriver

Syn. mains tester

tournevis testeur de tension

Tournevis spécial qui permet la détection du fil de phase et du neutre.

*74. voltage testing screwdriver

Syn. voltage tester screwdriver

tournevis détecteur de tension

Tournevis permettant de déceler la présence d'une tension continue ou alternative comprise entre 100 et 500 volts.

*75. electrical tuning screwdriver

tournevis de syntonisation

*76. jewellers' screwdriver

Syn. micro-mechanical and electronic screwdriver

tournevis de bijoutier

Syn. tournevis d'horloger

Tournevis utilisé pour un travail fin et délicat.

Note: Le tournevis de bijoutier est utilisé aussi en petite mécanique et en électronique.

*77. impact screwdriver

tournevis à frapper

Syn. tournevis à débloquer

Outil indispensable pour débloquer les vis rouillées ou grippées et résoudre tous les problèmes de blocage surpuissant.

2. Les clés

78. wrench

Syn. spanner

clé

Outil utilisé pour serrer ou desserrer écrous et boulons, pour monter ou démonter certaines pièces mécaniques.

Note: - Wrench est un terme utilisé aux États-Unis alors que spanner s'utilise surtout en Grande-Bretagne.

- On considère généralement la clé comme un outil complet en soi, ne nécessitant aucune utilisation d'accessoires. Il existe pourtant toute une série de poignées qui deviennent des clés en les associant à certains accessoires. (Exemples: 1) poignée à douille; 2) poignée à cliquet; 3) poignée dynamométrique, etc.)

79. wrench

clé à ouverture fixe

Clé constituée par un manche et par une ou deux têtes ayant la forme d'un anneau, d'un crochet, d'un tube, etc. (Exemple: clé polygonale.)

80. adjustable wrench

clé à ouverture variable

Syn. clé à ouverture réglable

Clé formée de deux mâchoires parallèles dont l'une est fixe et l'autre réglable à l'aide d'un système de vis ou de molette. (Exemple: clé à crémaillère.)

Note: Les clés à ouverture variable permettent le serrage et le desserrage d'écrous de grosseurs différentes, mais elles sont plus lourdes et plus massives que les clés à ouverture fixe et n'ont pas la même précision d'ouverture.

*81. open-end wrench

V. o. open end wrench

clé à fourche(s)

Syn. clé ouverte

Clé à mâchoires fixes et parallèles qu'on introduit transversalement à l'axe de l'écrou, et qui permet d'obtenir un serrage rapide.

Note: La clé à fourche(s) est généralement double avec des ouvertures de dimensions différentes à chaque bout.

*82. single open-end wrench

clé à fourche simple

Clé à fourche qui n'a de mâchoires qu'à une seule extrémité.

*83. striking open-end wrench

Syn. hammering wrench

clé à fourche à frapper

Syn. clé à fourche à marteler

Clé à fourche simple dont le manche a une extrémité élargie, destinée à être utilisée avec un marteau.

Note: Cette clé est fabriquée pour résister à des chocs répétés.

*84. heavy duty open-end wrench

clé à fourche de grande résistance

Clé à fourche simple conçue pour résister à des efforts importants, indispensable dans les ateliers de grosse mécanique (travaux publics, marine, matériel agricole, industrie du pétrole, etc.).

*85. construction wrench

clé à fourche de monteur

Clé à fourche simple avec un manche en forme de broche (queue pointue), utilisée principalement par les monteurs en charpentes métalliques.

Note: Le manche en forme de broche sert à positionner les trous d'assemblage.

*96. double open-end wrench

clé à fourche double

Clé ouverte ayant des mâchoires à ouvertures différentes à ses deux extrémités.

*87. extra-short open-end wrench

clé à fourche extra-courte

Clé à fourches de longueur réduite qui permet, grâce à son faible encombrement, d'atteindre des écrous dans des endroits restreints.

*88. miniature open-end wrench

petite clé à fourches

Syn. clé pour électricien

Clé à fourches de format réduit, particulièrement adaptée au montage et démontage des appareils électriques et électroniques ainsi qu'aux travaux de la petite mécanique de précision.

Note: Grâce à ses deux têtes inclinées, de mêmes dimensions, cette clé permet de manoeuvrer les écrous avec un débattement minimum.

*89. double-ended open wrench three gripping point

clé à fourches trois pans en prise

Clé à fourches dont la forme spéciale de l'ouverture donne une meilleure répartition de la matière dans les parties actives de l'outil (sur trois pans au lieu de deux).

Note: La tenue du couple de serrage est ainsi fortement augmentée.

*90. box wrench

Syn. box-end wrench

clé polygonale

Syn. clé fermée

Clé à un ou deux anneaux polygonaux d'ouvertures différentes enserrant complètement l'écrou et le boulon, utilisée surtout dans les endroits restreints.

Note: Clé permettant une plus grande force de serrage que la clé à fourche.

91. *x*-point box wrench

clé polygonale *x* pans

Clé polygonale comportant un certain nombre de pans (...6, 8, 10, 12...), permettant un débattement de travail beaucoup plus petit.

*92. short box wrench

Syn. short box-end wrench

clé polygonale courte

Clé polygonale de longueur réduite pour les endroits d'accès difficile.

*93. half-moon box-end wrench

clé polygonale demi-lune

Clé polygonale en forme de demi-lune, étudiée pour manoeuvrer écrous et boulons inaccessibles avec une douille ou une clé à manche rectiligne.

Note: La forme en demi-lune permet d'atteindre les écrous en contournant les obstacles et de faire le travail aisément et rapidement.

*94. flare nut wrench

clé polygonale ouverte

Syn. clé polygonale à tuyauter

Clé polygonale à têtes ouvertes conçue spécialement pour le serrage des écrous de raccord de tubulures (essence, huile, air comprimé, refroidissement, etc.) et destinée aux mécaniciens dans l'automobile et l'aviation, aux frigoristes ainsi qu'aux installateurs en plomberie et appareils sanitaires.

Note: L'ouverture de la tête est prévue pour permettre le passage des tubes.

*95. ratchet box wrench

Syn. ratchet box end wrench

clé polygonale à cliquet (réversible)

Clé polygonale constituée d'un cliquet, parfois réversible instantanément par simple pression du levier, et parfois réversible par retournement de la clé, utilisée dans les endroits restreints, par les professionnels de l'installation, mécaniciens, réparateurs automobiles ou motoristes.

*96. striking box wrench

clé polygonale à frapper

Syn. clé (polygonale) à marteler

Clé polygonale pouvant être utilisée avec un marteau et employée pour le serrage à bloc de la grosse boulonnerie dans les industries du pétrole, les centrales thermiques, la marine, les travaux publics, la grosse mécanique, etc.

*97. offset box wrench

Syn. offset box-end wrench

clé polygonale contre-coudée

Clé polygonale dont la hauteur du coudage (par rapport au plan de la clé) ainsi que l'inclinaison des têtes (par rapport au plan du manche) permettent d'atteindre aisément les écrous noyés pour lesquels aucune clé polygonale standard ne peut convenir, et d'effectuer, grâce à sa forme même, des serrages puissants.

*98. heavy duty offset box wrench

clé polygonale contre-coudée de grande résistance

Clé polygonale contre-coudée à manche amovible conçue pour les serrages et desserrages nécessitant des couples élevés, indispensable dans les mines, les travaux publics, la marine, l'industrie du pétrole et dans tous les ateliers d'entretien pour la grosse mécanique.

*99. square box wrench

clé à empreinte carrée

Clé fermée à tête annulaire pour carrés d'entraînement et dont la tige est radiale à l'axe de l'écrou, utilisée surtout pour les robinets.

*100. combination wrench

clé mixte

Syn. clé combinée

Clé à deux têtes de formes différentes mais d'égale ouverture associant les avantages de la clé à fourche pour une prise et une manoeuvre rapide des écrous, et de la clé polygonale pour exercer des couples importants lors de blocages ou de déblocages difficiles.

*101. hexagonal key

Syn. Allen Key
male wrench

clé hexagonale

Syn. clé Allen
clé mâle

Clé à section hexagonale en forme de L dont l'extrémité est profilée pour être introduite dans la tête creuse d'un boulon ou d'une vis.

*102. short hex head wrench

Syn. short Allen head screw wrench

clé hexagonale courte

Clé hexagonale de longueur réduite.

*103. long hex head wrench

Syn. long Allen head screw wrench

clé hexagonale longue

Clé hexagonale dont la tige est longue.

*104. hex key for Torx screw

clé hexagonale pour empreinte Torx

*105. hex key for multi-spline female head screw

Syn. hex key for multi-spline screws

clé hexagonale pour empreinte à créneaux

*106. hex key for multi-tooth female head screw

Syn. fluted wrench

clé hexagonale pour denture multiple

Syn. clé cannelée

*107. hex key for Bristol screw

clé hexagonale pour empreinte Bristol

*108. ?

clé hexagonale pour denture Ribe

*109. hex head keys in holder

Syn. pocket hex keys

clés hexagonales sur monture

(Jeu de) clés hexagonales droites montées sur poignée fonctionnelle formant levier, bénéficiant d'un encombrement réduit et s'utilisant comme un couteau de poche.

*110. hex head keys on ring

clés hexagonales sur anneau

(Jeu de) clés hexagonales coudées réunies sur un anneau, formant un jeu de poche, utilisé surtout par les mécaniciens.

111. pin wrench

Syn. hook wrench
spanner wrench

clé à ergots

Syn. clé à crochet
clé à griffe

Clé pour écrous cylindriques, ayant à son extrémité une ou deux saillies de formes diverses (carrée, cylindrique...) destinées à être engagées dans des trous correspondants sur la périphérie ou sur la surface supérieure d'un écrou cylindrique.

*112. face wrench

Syn. pin type face wrench

clé à ergots à distance fixe

Syn. clé fixe à ergots

Clé à ergots constituée d'une tête fourchée, ayant une saillie cylindrique frontale sur chacun des fourchons; destinée à serrer des écrous qui ont sur leur face supérieure des trous correspondants.

*113. pin wrench

clé à ergots pour écrous à trous

Clé à ergots ayant à son extrémité une saillie cylindrique, destinée à la manoeuvre des écrous à trous.

*114. adjustable pin wrench

clé (à ergots) ajustable pour écrous à trous

Clé à ergots destinée à la manoeuvre d'écrous à trous, qui se caractérise par l'articulation, grâce à un ressort de rappel, d'une ou de ses deux mâchoires, permettant ainsi à cette clé de couvrir une gamme plus importante de dimensions d'écrous.

*115. adjustable pin wrench

clé à ergots pour écrous à trous latéraux

Clé à ergots ajustable qui permet la prise d'écrous comportant des trous latéraux, et qui se règle comme un compas en agissant sur la vis centrale.

Note: Cette clé permet l'utilisation d'ergots interchangeables.

*116. adjustable pin wrench

clé à ergots pour écrous à trous radiaux

Clé à ergots ajustable destinée à la manoeuvre des écrous présentant des trous radiaux, et dont le coulissement du mors mobile s'effectue par simple glissement; le blocage de l'écrou est obtenu par autoserrage.

Note: Cette clé permet l'utilisation d'ergots interchangeables.

*117. hook wrench

clé à ergots pour écrous à encoches latérales

Clé à ergots ayant à son extrémité une saillie de forme carrée ou courbe; destinée à la manoeuvre des écrous à encoches latérales, parfois appelés écrous à créneaux.

*118. adjustable hook wrench

clé (à ergots) ajustable pour écrous à encoches latérales

Clé à ergots destinée à la manoeuvre d'écrous à encoches latérales, qui se caractérise par l'articulation, grâce à un ressort de rappel, d'une ou de ses deux mâchoires, permettant ainsi à cette clé de couvrir une gamme plus importante de dimensions d'écrous.

*119. "C" wrench for castellated nuts heavy duty model

clé à ergots de grande résistance (pour écrous à encoches latérales)

Clé à ergots constituée d'une mâchoire mobile de forme courbe pouvant s'ajuster, suivant la dimension de l'écrou à encoches, grâce à ses onze points de réglage en ouverture, et qu'on utilise surtout dans la grosse mécanique.

Note: Par exemple pour intervenir sur les tracteurs et autres équipements lourds de génie civil.

*120. adjustable "C" wrench for castellated nuts

clé à ergots à crémaillère (pour écrous à encoches latérales)

Clé à ergots à serrage rapide obtenu par un axe de molette monté sur ressort, pouvant être utilisé comme un cliquet grâce à un basculement limité de la mâchoire mobile, celle-ci étant constamment rappelée en serrage par ressort.

*121. face wrench for slotted lock rings

clé à ergots pour écrous à fentes

Clé à ergots ayant à son extrémité une saillie de forme rectangulaire, destinée à la manoeuvre des écrous à fentes.

*122. adjustable face wrench for slotted lock rings

clé (à ergots) ajustable pour écrous à fentes

Clé à ergots destinée à la manoeuvre d'écrous à fentes, qui se caractérise par l'articulation, grâce à un ressort de rappel, de l'une ou de ses deux mâchoires, permettant ainsi à cette clé de couvrir une gamme plus importante de dimensions d'écrous.

*123. adjustable wrench

Syn. Crescent wrench

clé à molette

Syn. clé Crescent

Clé à ouverture variable dont l'une des mâchoires est réglable par une molette transversale, l'ouverture de la clé étant axiale.

*124. multipurpose adjustable wrench

Syn. auto-wrench

clé à crémaillère

Syn. clé à molette à serrage rapide

Clé à ouverture variable dont l'une des mâchoires est réglable par une molette longitudinale, l'ouverture de la clé étant transversale.

Note: Cette clé se caractérise par sa grande ouverture, une denture renforcée et par un serrage rapide. Elle trouve son emploi dans la plomberie, la robinetterie, la machinerie agricole et l'automobile.

125. monkey wrench

clé anglaise

Clé à ouverture variable dont la mâchoire extérieure est réglable par un système vis-écrou, la vis se trouvant dans l'axe de la poignée.

Note: Grâce à sa tête en biais, la clé à molette a supplanté la clé anglaise, de sorte que cette dernière n'est presque plus disponible.

*126. pipe wrench

Syn. cylinder wrench

clé à tuyau

Syn. (clé) serre-tubes
clé à tubes

Clé composée de deux mâchoires à dents crénelées (mors), dont la mâchoire supérieure, flottante, est réglable à l'aide d'un écrou moleté, servant à faire tourner autour de son axe des pièces cylindriques tels que les tubes, les tuyaux et les barres.

Note: Il y a une distinction à faire entre les tubes et les tuyaux. Les tuyaux, de format plus grand, ont des parois beaucoup plus épaisses que les tubes, mais ici le mot tube fait référence à la forme cylindrique qu'il suggère plutôt qu'à son format et à la minceur de ses parois.

*127. pipe wrench swedish model

(clé) serre-tubes modèle suédois

Clé dont la tête inclinée conçue pour une utilisation en espaces étroits, le profil effilé de ses mâchoires et la forme fonctionnelle de ses branches permettent une bonne tenue en main et un accrochage en trois points des pièces cylindriques.

*128. strap wrench

(clé) serre-tubes à sangle

Syn. clé à courroie
clé à lanière

Clé constituée d'une sangle, conçue pour la manoeuvre des tubes minces et fragiles difficilement accessibles, et surtout destinée au serrage de pièces cylindriques dont la surface ne doit pas être endommagée.

*129. chain pipe wrench

Syn. chain wrench

(clé) serre-tubes à chaîne

Syn. clé à chaîne

Clé permettant par sa chaîne à double denture de serrer ou desserrer sans retournement toute pièce cylindrique d'accès difficile.

Note: Cette clé peut même s'adapter à des pièces de toutes formes et de toutes tailles selon la dimension de la chaîne.

*130. alligator wrench

clé crocodile

Clé à tubes constituée de deux mors fixes à chacune des extrémités, l'un des mors étant muni d'une série de dents, et dont l'angle d'ouverture et le profil ont été étudiés pour assurer une prise et un dégagement instantanés.

*131. tubular box wrench

clé en tube

Clé à section hexagonale dont la tige est axiale (droite) et en forme de tube et dont le bout est percé pour recevoir une poignée transversale.

*132. tubular hexagonal offset box wrench

clé en tube coudée

Clé en tube qui se caractérise par un coude à l'une de ses extrémités, ce qui lui donne une plus grande résistance; l'emploi d'une broche permet d'en augmenter la puissance de serrage.

*133. socket wrench

clé à douille(s)

Syn. poignée à douille(s)

Clé constituée d'une poignée unique à laquelle peuvent s'adapter des douilles de différentes dimensions (standard, longue, radio...) permettant de manoeuvrer des écrous logés dans un cylindre profond.

V. a. clé

*134. socket wrench with handle

clé à douille emmanchée

Clé à douille constituée d'un manche moulé sur la tige, pour une meilleure prise en main, et dont la douille est prolongée par un trou central profond permettant le passage des tiges de boulons.

*135. flex-head socket wrench

Syn. flex socket wrench

clé à douilles articulées

Syn. clé à douilles basculantes

Clé à douilles permettant, grâce à la combinaison sur un même manche de deux têtes à douilles basculantes d'ouvertures différentes, de travailler sous n'importe quel angle d'inclinaison; en position droite, elle permet une approche rapide et en position angulaire, un serrage énergique.

*136. socket ratchet wrench

Syn. ratchet wrench

clé (à douille) à cliquet

Syn. poignée à cliquet

Clé se composant d'une poignée avec commande montée sur cliquet, utilisée avec des douilles de différentes dimensions pour serrer ou desserrer écrous et boulons, surtout dans les endroits exigus.

V. a. clé

*137. hollow ratchet wrench

clé à cliquet débouchée

Clé se composant d'un corps de cliquet réversible et d'une douille amovible, à deux ouvertures six pans, débouchée sur toute sa longueur pour laisser passer la tige des boulons correspondants.

*138. flex handle socket wrench

Syn. flex handle

clé (à douille) à poignée articulée

Syn. poignée à tête articulée
poignée articulée

Clé constituée d'une poignée longue et ridige avec une tête articulée s'ajustant dans la commande d'une douille, permettant de visser et dévisser les écrous et boulons.

V. a. clé

*139. sliding tee handle

V. o. sliding T-handle

Syn. "T" handle wrench

clé (à douille) à poignée coulissante

Syn. poignée à glissière
clé en T
clé en L

Clé constituée d'une tige axiale dont le bout est muni d'une poignée transversale coulissante et qui s'utilise avec des douilles de différentes dimensions pour serrer ou desserrer écrous et boulons.

Note: Le guide peut être arrêté n'importe où sur le bras de force en formant un T ou un L, augmentant la puissance de levier tout en permettant de travailler dans des endroits restreints.

V. a. clé

*140. speeder handle wrench

Syn. speed brace

clé à douille à vilebrequin

Syn. poignée à vilebrequin

Clé constituée d'une poignée en forme de vilebrequin, permettant une plus grande rapidité de manoeuvre, et munie d'une tête rigide articulée sur laquelle on installe une douille de la grosseur désirée.

*141. tubular socket wrench

Syn. offset socket wrench

clé à pipe

Clé tubulaire coudée obéissant au même principe que la clé à douille, mais sous une forme non interchangeable et avec laquelle on peut exercer des serrages puissants.

*142. *x*-point tubular socket wrench

clé à pipe *x* pans

Clé à pipe comportant un certain nombre de pans (...6, 8, 12...), servant à serrer et desserrer écrous et boulons.

*143. hollow offset tubular socket wrench

Syn. hollow tubular wrench

clé à pipe débouchée

Clé à pipe dont la tête débouchée permet de manoeuvrer des écrous sur des boulons dépassant d'une longueur importante, et qui permet également le passage d'une broche pour augmenter la force de serrage.

*144. offset socket construction wrench

clé à pipe de monteur

Clé à pipe simple avec un manche en forme de broche, utilisée principalement par les monteurs en charpentes métalliques.

Note: Le manche de la clé, en forme de broche, est utilisé pour positionner les trous d'assemblage. La hauteur du coude est calculée en fonction de la profondeur des poutrelles à assembler.

*145. torque wrench

Syn. dynamometric wrench

clé dynamométrique

Syn. poignée dynamométrique

Clé ou poignée munie d'un dispositif indicateur du couple de serrage, servant à donner la tension voulue aux différents écrous ou boulons nécessitant un serrage précis; elle est utilisée principalement dans tous les montages où un serrage uniforme et en série doit être exécuté; on peut y adapter différents embouts.

*146. torque wrench with automatic cut-out and resetting

clé dynamométrique à déclenchement et réarmement automatique

Clé dynamométrique se caractérisant par un déclenchement automatique (sonore et visuel) quand on atteint un couple préréglé, et par un réarmement automatique dès que l'on cesse d'exercer une force sur le manche; la clé reste alors réglée au couple initialement choisi.

*147. deflecting beam torque wrench

Syn. direct reading torque wrench

clé dynamométrique à aiguille

Syn. clé dynamométrique à lecture directe

Clé dynamométrique munie d'un dispositif qui rend la mesure du couple indépendante de la force appliquée sur le manche de la clé, permettant de procéder au serrage de l'écrou par un effort progressif et de lire sur la réglette graduée le couple désiré (indiqué par l'aiguille); on l'utilise principalement pour vérifier la valeur des couples de serrage.

*148. dial torque wrench

Syn. precision torque wrench with dial

clé dynamométrique à cadran

Clé dynamométrique dont la lecture se fait sur un cadran qui enregistre le couple exercé par la tête de serrage, et qui est recommandée particulièrement pour les travaux de mesure et de contrôle.

Note: Clé conçue pour répondre aux besoins de précision des couples de serrage imposés par les spécifications techniques exigeantes de la maintenance aéronautique ou de la production d'ensembles de haute fiabilité.

*149. impact wrench

clé à chocs

Outil pneumatique et quelquefois électrique, muni d'un axe de commande qui, sous l'effet de chocs, produit un couple de serrage (une force); il sert au serrage rapide des écrous et boulons, et au desserrage des écrous et boulons particulièrement bien bloqués; on l'utilise souvent dans les ateliers de réparation (industrie automobile, machinerie lourde).

*150. pneumatic impact wrench

Syn. air impact wrench

clé à chocs pneumatique

Syn. clé pneumatique

Clé à chocs munie d'un dispositif fonctionnant à l'aide d'air comprimé, destinée au serrage ou desserrage rapide des boulons, et indispensable pour les professionnels de l'automobile.

Note: Cette clé est pourvue d'un inverseur de marche et d'un régulateur de pression (force) qui adapte la puissance de la machine au serrage à effectuer.

151. electric impact wrench

clé à chocs électrique

Clé à chocs munie d'un dispositif fonctionnant à l'électricité et dotée d'un rhéostat contrôlant la vitesse de l'outil.

*152. air angle wrench

Syn. angle wrench

clé à chocs angulaire

Syn. clé d'angle

Clé à chocs pneumatique composée d'un renvoi d'angle qui s'adapte sur la clé, et en augmente les possibilités d'emploi; chaque fois que l'accès est difficile horizontalement, il permet de travailler à angle droit par rapport à l'axe de la clé.

*153. air ratchet wrench

clé pneumatique à cliquet

Clé fonctionnant à l'air comprimé, munie d'un dispositif à cliquet et conçue pour exécuter des serrages d'écrous habituellement bloqués avec une clé manuelle.

*154. manual impact wrench

clé à chocs manuelle

Clé à chocs qui fonctionne manuellement et qui débloque n'importe quel écrou, en tirant ou en poussant sur le manche progressivement (comme s'il s'agissait d'une clé ordinaire) jusqu'à le faire tourner à 60°; la clé alors se déclenche et toute la force emmagasinée dans le bloc élastique est libérée (en 1/100 de seconde) et transmise directement à la douille, et cela sans que l'on sente une réaction dans le manche.

Note: Le réarmement de la clé pour le choc suivant se fait en revenant à la position initiale.

*155. spark plug wrench

clé à bougie

Clé servant au montage et au démontage des bougies de véhicules, qui se caractérise par la possibilité d'escamoter à l'intérieur du corps de la clé la tige de manoeuvre et qui est indispensable aux réparateurs et garagistes.

*156. tubular spark plug wrench

Syn. spark plug box wrench

clé à bougie en tube

Syn. clé à bougie tubulaire

Clé à bougie dont le corps présente la forme d'un tube, et qui est munie d'une poignée coulissante escamotable dans le tube.

*157. universal-jointed spark plug wrench

Syn. spark plug wrench with universal joint

clé à bougie à cardan

Clé à bougie utilisée pour manoeuvrer les bougies d'accès difficile, qui se caractérise par une articulation à cardan. Une poignée escamotable et un carré d'entraînement permettent l'utilisation des accessoires standard.

*158. ball-jointed spark plug wrench

clé à bougie à rotule

Clé à bougie utilisée pour manoeuvrer des bougies d'accès difficile, qui se caractérise par une articulation à rotule, c'est-à-dire formée d'une pièce sphérique pouvant tourner dans un logement creux.

*159. four-way wheel nut wrench

Syn. wheel nut wrench
cross wrench

clé en croix

Clé à douilles constituée de deux tiges fixes se croisant au centre en forme de croix; également munie d'un carré conducteur permettant l'adaptation de différentes douilles, et utilisée pour le montage ou le démontage rapide des écrous de roues.

*160. six-way wheel nut wrench

clé en étoile

Clé à douilles constituée de trois tiges fixes se croisant au centre, formant une étoile, munie d'un carré conducteur permettant l'adaptation de différentes douilles et utilisée pour le montage ou le démontage rapide des écrous de roues.

*161. ?

clé (à douille) en Y

Clé à douilles constituée de trois tiges soudées suggérant la forme d'un Y, utilisée pour le montage et le démontage des écrous de roues.

Note: Même utilisation que la clé en croix.

*162. distributor wrench

clé à distributeur

Syn. clé pour allumeur

Clé de formes diverses servant à visser ou dévisser l'écrou de fixation du distributeur.

*163. cylinder head (nut) wrench

clé pour culasse

Clé constituée de deux ouvertures polygonales se faisant face, placées en parallèle, servant à visser ou à dévisser les boulons de têtes de culasse.

*164. drain plug wrench

clé pour bouchon de vidange

Syn. clé de vidange

Clé de formes diverses permettant un blocage ou un déblocage facile de tous les bouchons de vidange, utilisée principalement pour vidange d'huile au moteur, à la boîte de vitesses et au différentiel.

*165. oil filter wrench

clé pour filtre à huile

Clé permettant de démonter les filtres à huile vissés sur les automobiles.

Note: On n'utilise pas cette clé pour replacer le filtre.

*166. magneto wrenches

clés magnéto

Syn. clés pour magnéto

Petites clés à fourche assemblées sur un anneau, comportant, avec les huit clés, une jauge d'épaisseur et un tournevis, et qu'on utilise pour tous les problèmes d'allumage dans le domaine de l'automobile.

*167. ?

clé à bonde

Syn. évaseur de tuyaux

Clé dont les griffes circulaires sont expansées par un cône actionné par une manette à queue, et serrent de façon précise la pièce à immobiliser; utilisée pour le serrage des bondes sur éviers, baignoires, etc.

*168. stud extracting wrench

Syn. stud wrench

clé à dégoujonner

Syn. clé à goujons

Clé composée d'une molette excentrée exerçant un serrage concentrique à l'axe des goujons et pouvant être utilisée dans des endroits difficilement accessibles pour visser ou dévisser les goujons.

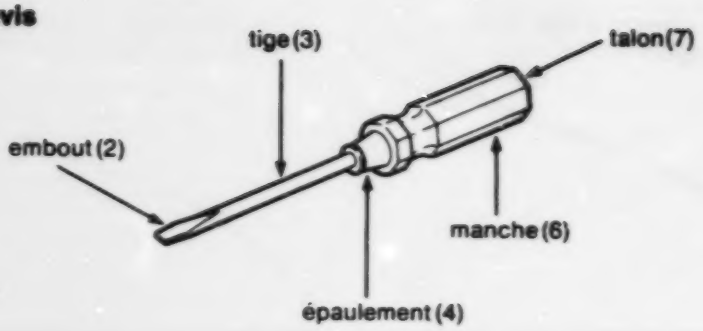
*169. ?

clé pour lavabo

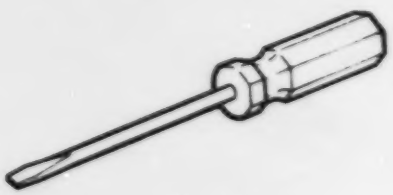
Clé à ouverture variable, avec ou sans manche télescopique, permettant, grâce à ses mâchoires pivotant à 180°, d'atteindre les écrous ou raccords situés dans des endroits difficilement accessibles: sous les lavabos, les éviers, etc.

Illustrations

N°1–tournevis

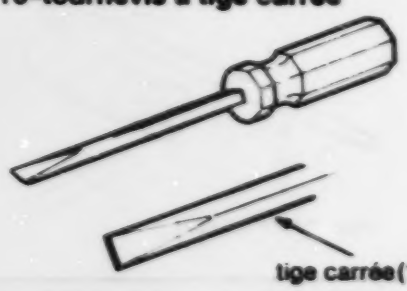


N°8–tournevis à tige ronde



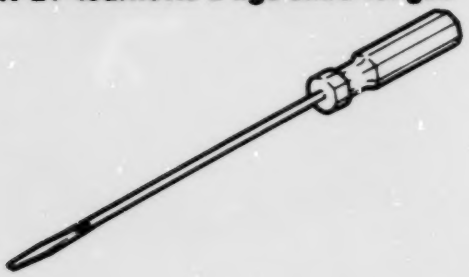
N°9–tiges rondes

N°10–tournevis à tige carrée

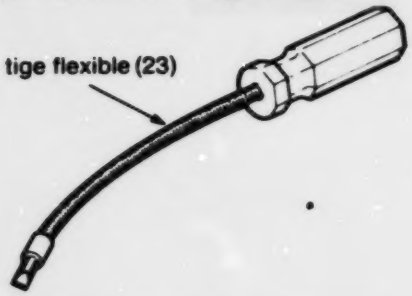


N°19–tiges baïonnettes

N°21–tournevis à tige extra-longue

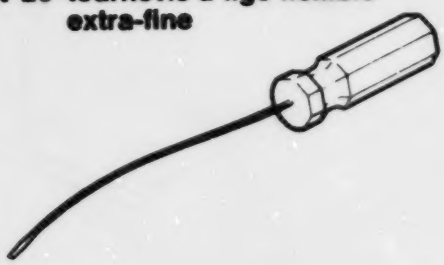


N°22–tournevis à tige flexible

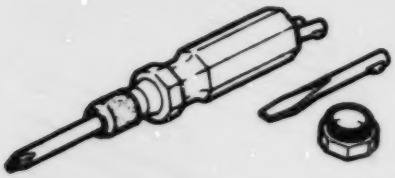


N°25–tournevis à tige flexible longue

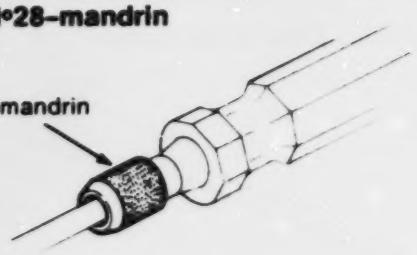
N°26–tournevis à tige flexible extra-fine



N°27–tournevis à embouts interchangeables

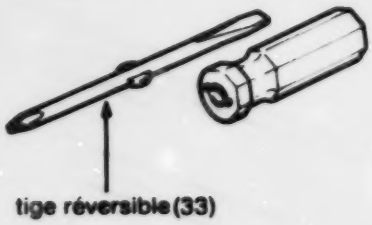


N°28–mandrin

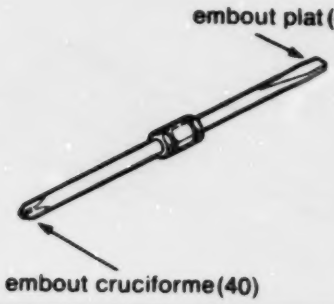


N°30–ailette

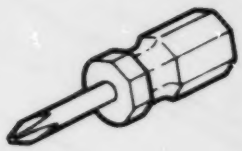
N°32–tournevis à tige réversible



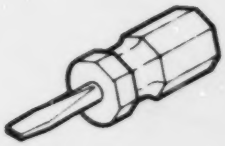
N°34–



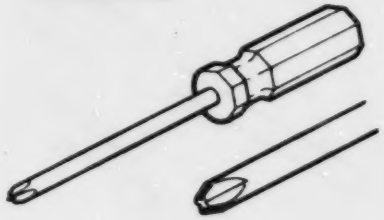
N°37–tournevis court à embout cruciforme



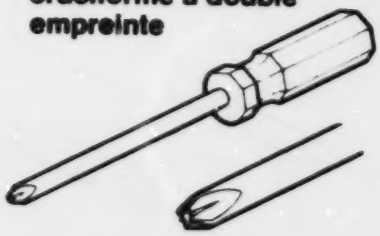
N°38–tournevis court à tige carrée



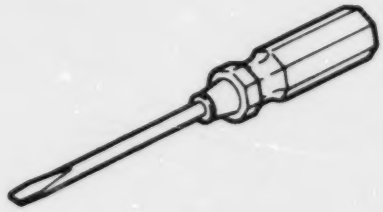
N°39–tournevis à embout cruciforme



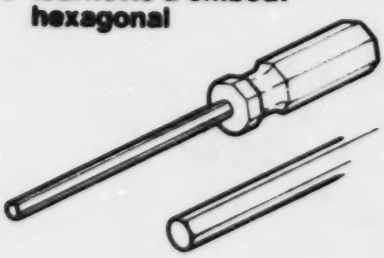
N°41–tournevis à embout cruciforme à double empreinte



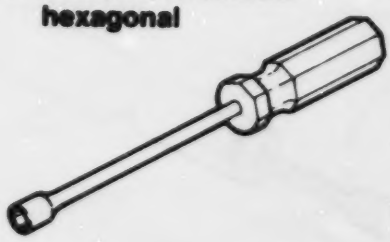
N°43–tournevis à embout plat



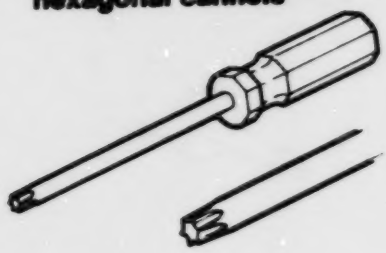
N°45–tournevis à embout hexagonal



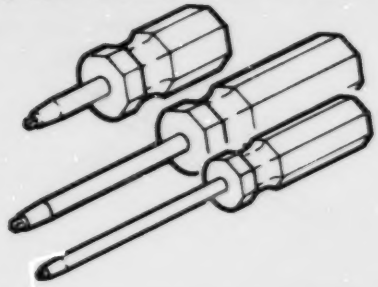
N°46–tournevis à embout hexagonal



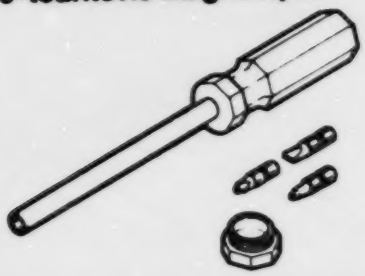
N°47–tournevis à embout hexagonal cannelé



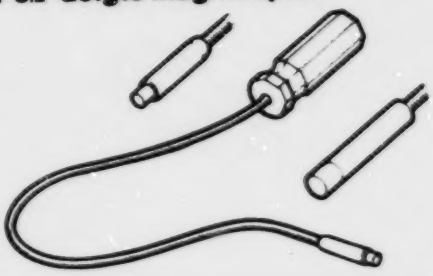
N°49–tournevis à embout carré



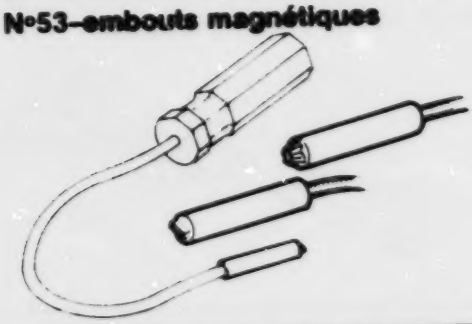
N°50–tournevis magnétique



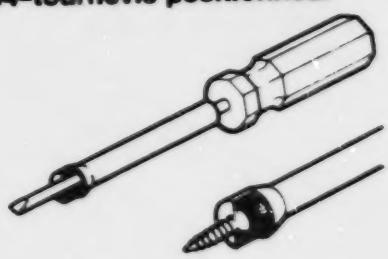
N°52–doigts magnétiques



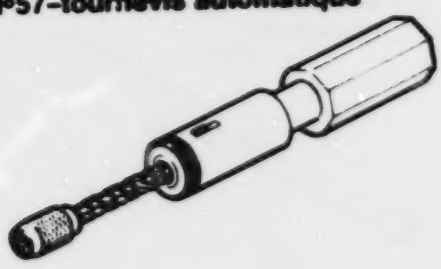
N°53–embouts magnétiques



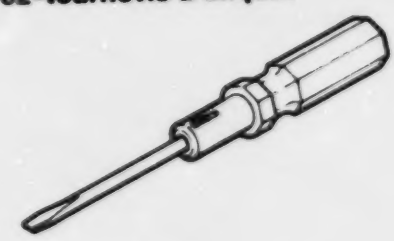
N°54–tournevis positionneur



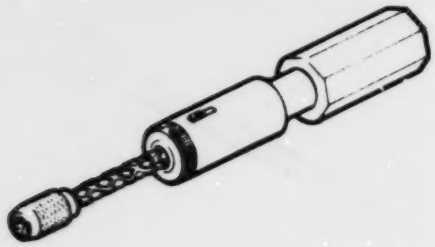
N°57–tournevis automatique



N°62–tournevis à cliquet



N°63–tournevis hélicoïdal à cliquet



N°65–poignée en T

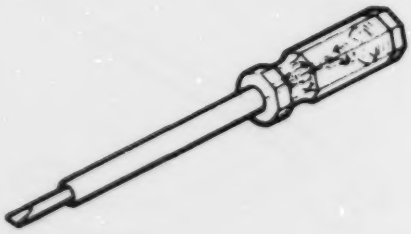
N°66–tournevis coudés

N°67–tournevis coudé à embouts cruciformes

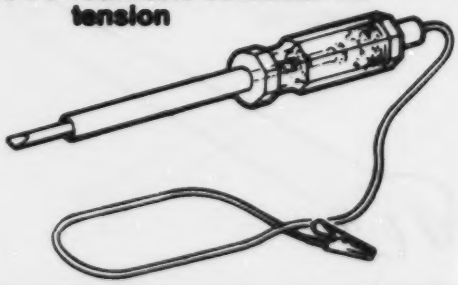
N°69–tournevis coudé à embouts plats

N°70–tournevis coudé combiné

N°73–tournevis testeur de tension



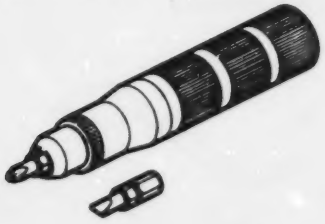
N°74–tournevis détecteur de tension



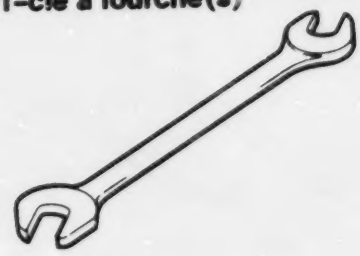
N°75–tournevis de syntonisation

N°76–tournevis de bijoutier

N°77–tournevis à frapper

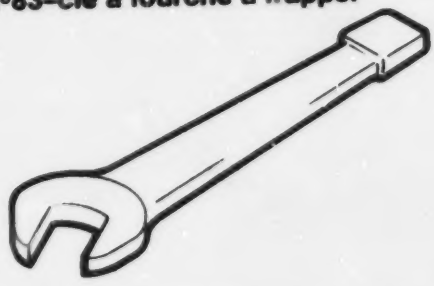


N°81–clé à fourche(s)



N°82–clé à fourche simple

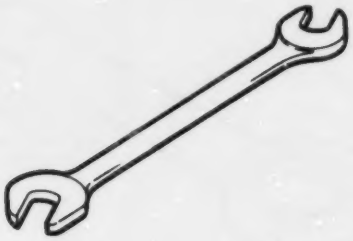
N°83–clé à fourche à frapper



N°84–clé à fourche de grande résistance

N°85–clé à fourche de monteur

N°86–clé à fourche double

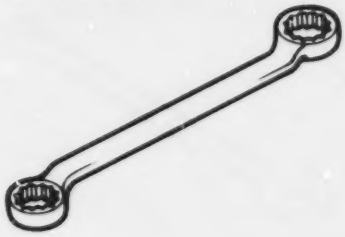


N°87–clé à fourches extra-courte

N°88–petite clé à fourches

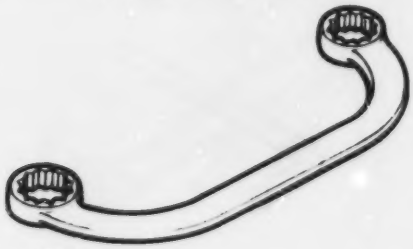
N°89–clé à fourches trois pans en prise

N°90–clé polygonale



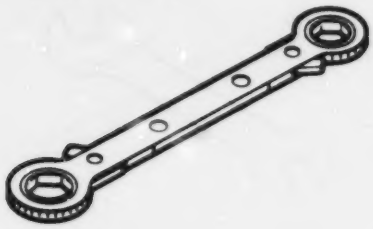
N°92–clé polygonale courte

N°93–clé polygonale demi-lune

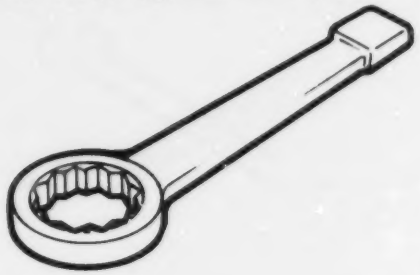


N°94–clé polygonale ouverte

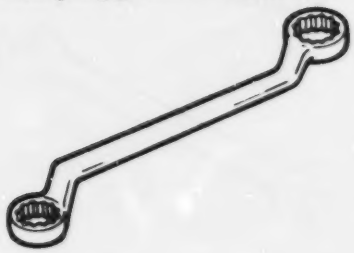
N°95–clé polygonale à cliquet (réversible)



N°96–clé polygonale à frapper

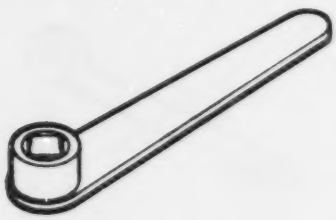


N°97–clé polygonale contre-coudée

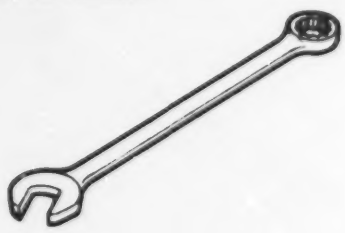


N°98–clé polygonale contre-coudée de grande résistance

N°99–clé à empreinte carrée



N°100–clé mixte

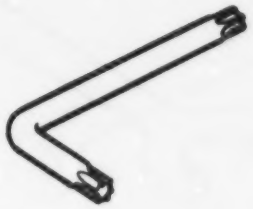


N°101–clé hexagonale

N°102–clé hexagonale courte

N°103–clé hexagonale longue

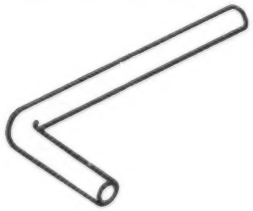
N°104–clé hexagonale pour empreinte Torx



N°105–clé hexagonale pour empreinte à créneaux

N°106–clé hexagonale pour denture multiple

N°107–clé hexagonale pour empreinte Bristol



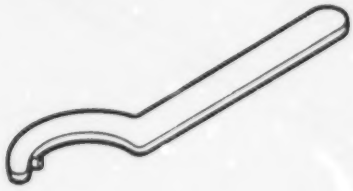
N°108–clé hexagonale pour denture Ribe

N°109–clés hexagonales sur monture

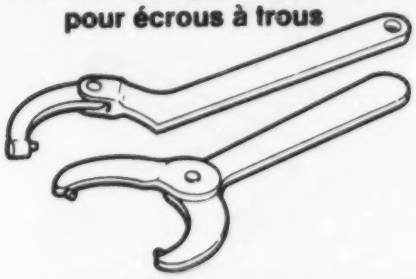
N°110–clés hexagonales sur anneau

N°112–clé à ergots à distance fixe

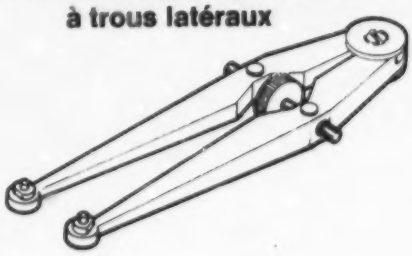
N°113–clé à ergots pour écrous à trous



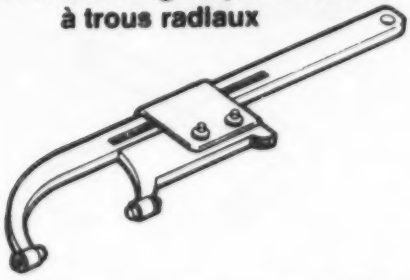
N°114–clés (à ergots) ajustables pour écrous à trous



N°115–clé à ergots pour écrous à trous latéraux

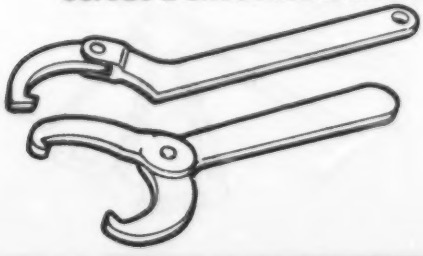


N°116–clé à ergots pour écrous à trous radiaux

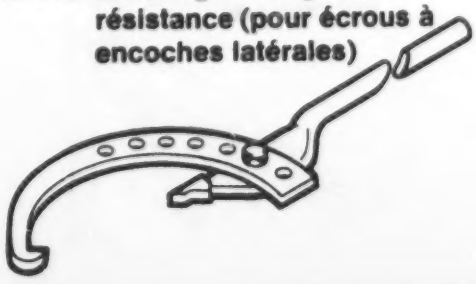


N°117–clé à ergots pour écrous à encoches latérales

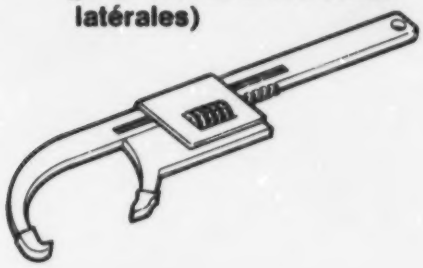
N°118–clé (à ergots) ajustable pour écrous à encoches latérales



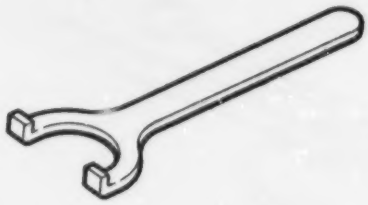
N°119–clé à ergots de grande résistance (pour écrous à encoches latérales)



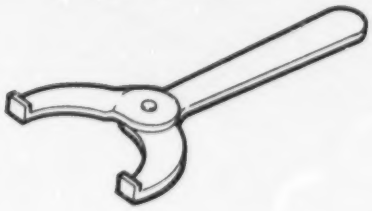
N°120–clé à ergots à crémaillère (pour écrous à encoches latérales)



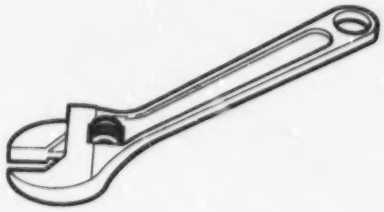
N°121–clé à ergots pour écrous à fentes



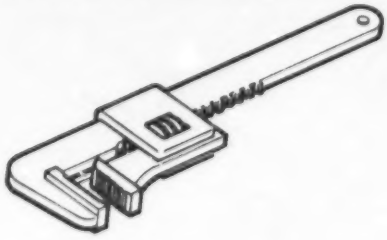
N°122–clé (à ergots) ajustable pour écrous à fentes



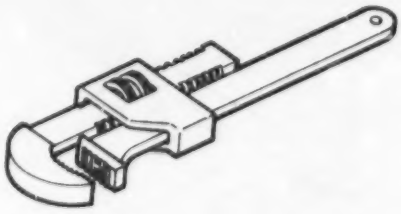
N°123–clé à molette



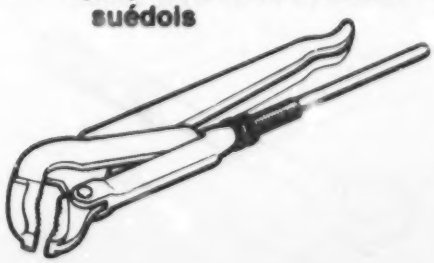
N°124–clé à crémaillère



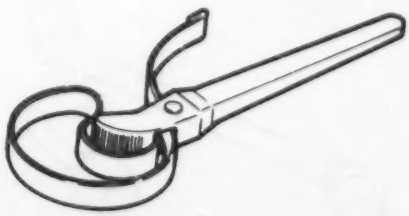
N°126–clé à tuyau



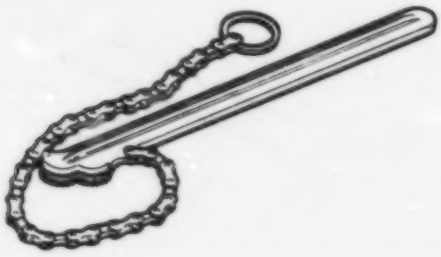
N°127–(clé) serre-tubes modèle suédois



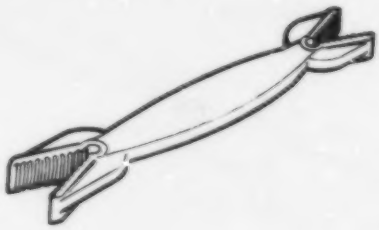
N°128–(clé) serre-tubes à sangle



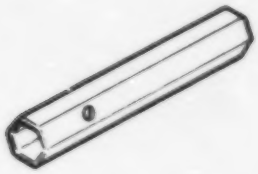
N°129–(clé) serre-tubes à chaîne



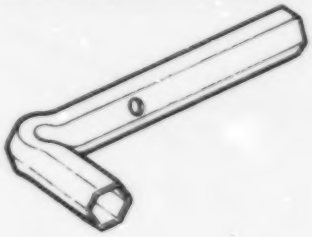
N°130–clé crocodile



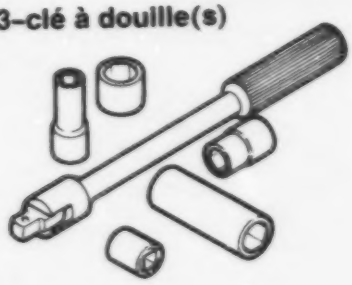
N°131–clé en tube



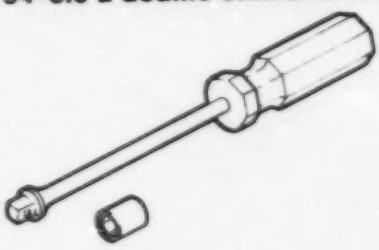
N°132–clé en tube coudée



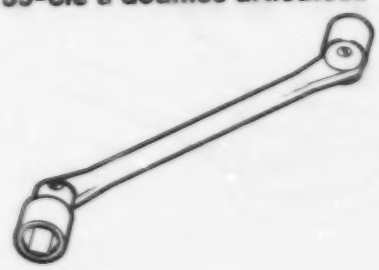
N°133–clé à douille(s)



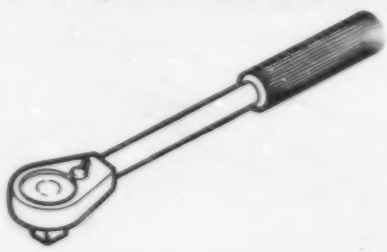
N°134–clé à douille emmanchée



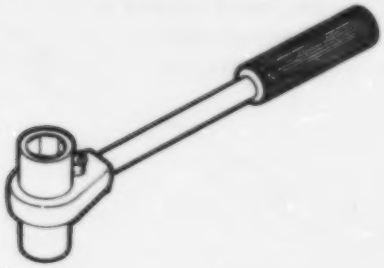
N°135–clé à douilles articulées



N°136–clé (à douille) à cliquet

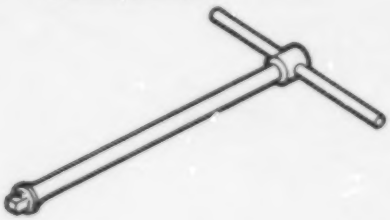


N°137–clé à cliquet débouchée

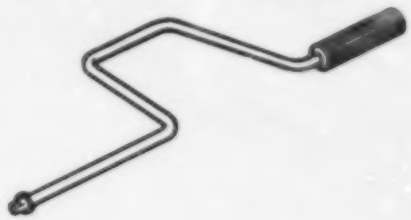


N°138–clé (à douille) à poignée articulée

N°139–clé (à douille) à poignée coulissante

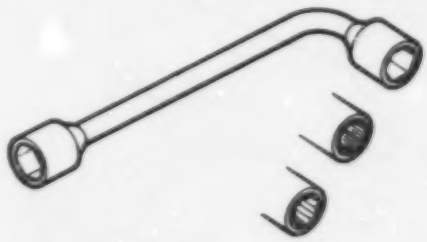


N°140–clé à douille à vilebrequin

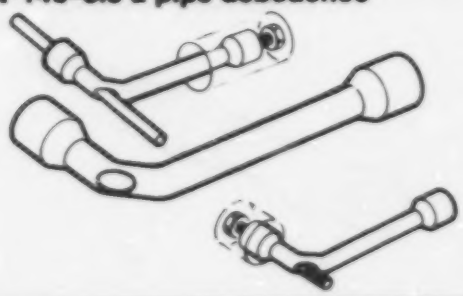


N°141–clé à pipe

N°142–clé à pipe x pans



N°143–clé à pipe débouchée



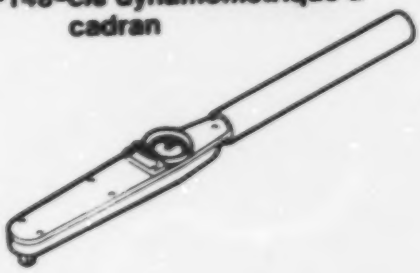
N°144–clé à pipe de monteur

N° 145–clé dynamométrique

N°146–clé dynamométrique à déclenchement et réarmement automatique

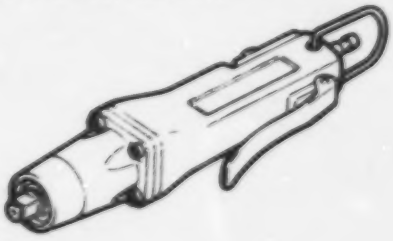
N°147–clé dynamométrique à aiguille

N°148–clé dynamométrique à cadran



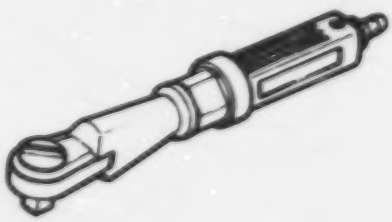
N°149–clé à chocs

N°150–clé à chocs pneumatique



N°152–clé à chocs angulaire

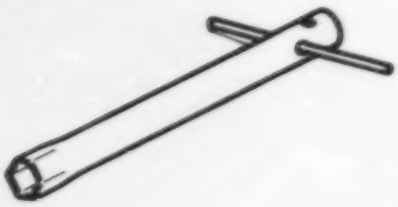
N°153–clé pneumatique à cliquet



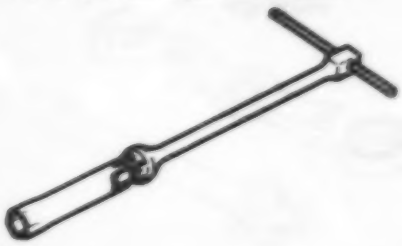
N°154–clé à chocs manuelle

N°155–clés à bougie

N°156–clé à bougie en tube

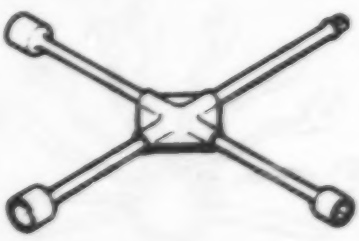


N°157–clé à bougie à cardan

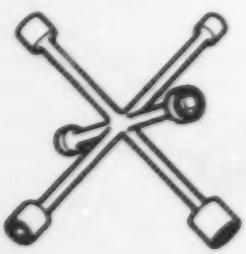


N°158–clé à bougie à rotule

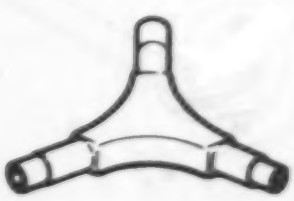
N°159–clé en croix



N°160–clé en étoile



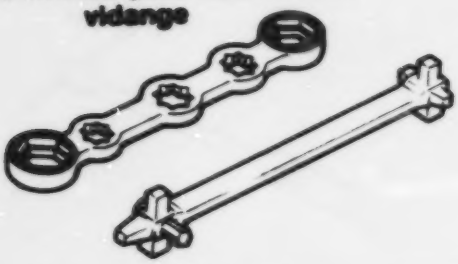
N°161–clé (à douille) en Y



N°162–clé à distributeur

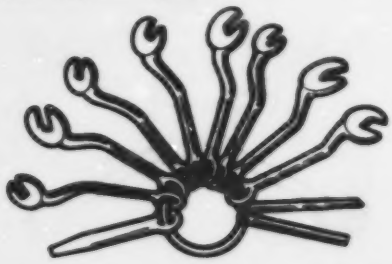
N°163–clé pour culasse

N°164–clé pour bouchon de vidange

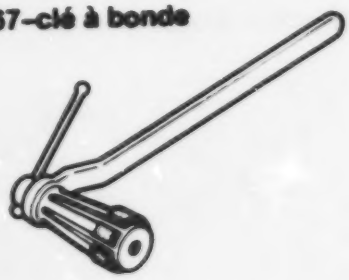


N°165–clés pour filtre à l'huile

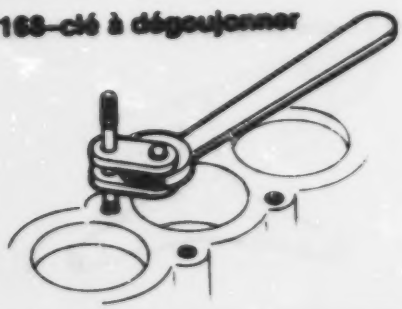
N°166–clés magneto



N°167–clé à bonde



N°168–clé à dégoujonner



N°169–clé pour lavabo

Index des termes anglais

A

adjustable "C" wrench for castellated nuts, 120
adjustable face wrench for slotted lock rings, 122
adjustable hook wrench, 118
adjustable pin wrench, 114, 115, 116
adjustable wrench, 80, 123
air angle wrench, 152
air impact wrench, 150
air ratchet wrench, 153
Allen key, 101
Allen-type screwdriver, 45
alligator wrench, 130
angle wrench, 152
automatic screwdriver, 57
automatic spiral ratchet screwdriver, 61
auto-wrench, 124

B

ball-jointed spark plug wrench, 158
bayonet blade, 19
bayonet section blade, 19
bayonet section screwdriver, 18
blade, 3
bolster, 4
box-end wrench, 90
box wrench, 90

C

chain pipe wrench, 129
chain wrench, 129
chuck, 28
combination offset screwdriver, 70
combination wrench, 100
constant section blade, 20
construction wrench, 85
Crescent wrench, 123
crosspoint blade, 40
crosspoint end, 40
crosspoint screwdriver, 39
cross-recessed head screw bit, 40

cross-tip screwdriver, 39
cross wrench, 159
"C" wrench for castellated nuts heavy duty model, 119
cylinder head (nut) wrench, 163
cylinder wrench, 126

D

deflecting beam torque wrench, 147
dial torque wrench, 148
direct reading torque wrench, 147
distributor wrench, 162
double-ended open wrench three gripping point, 89
double open-end wrench, 86
drain plug wrench, 164
dynamometric wrench, 145

E

electrical tuning screwdriver, 75
electrician screwdriver, 71
electricians round screwdriver, 72
electricians screwdriver, 71
electrician's screwdriver, 71
electric impact wrench, 151
expanding tip, 55
extra-long shank screwdriver, 21
extra-short open-end wrench, 87
extra-short screwdriver, 35
extra-thin flexible screwdriver, 26

F

face wrench, 112
face wrench for slotted lock rings, 121
flange, 4
flare nut wrench, 94
flex handle, 138
flex handle socket wrench, 138
flex-head socket wrench, 135
flexible screwdriver, 22
flex socket wrench, 135
fluted wrench, 106
forged wrench, 106
forged blade, 13
forged shank screwdriver, 12
four-jaw chuck, 29
four-way wheel nut wrench, 159

full length blade, 20
full length shank, 20

G

general purpose screwdriver, 1
guide sleeve, 56
guide spring, 59

H

half-moon box-end wrench, 93
hammering wrench, 83
handle, 6
heavy duty offset box wrench, 98
heavy duty open-end wrench, 84
heel, 7
hexagonal head, 48
hexagonal key, 101
hexagonal nut tip, 48
hexagonal socket head screw bit, 48
hex head keys in holder, 109
hex head keys on ring, 110
hex key for Bristol screw, 107
hex key for multi-spline female head screw, 105
hex key for multi-spline screws, 105
hex key for multi-tooth female head screw, 106
hex key for Torx screw, 104
hollow offset tubular socket wrench, 143
hollow ratchet wrench, 137
hollow tubular wrench, 143
hook wrench, 111, 117

I

impact screwdriver, 77
impact wrench, 149
insulated blade, 17
insulated screwdriver, 16

J

jewellers' screwdriver, 76

L

locking bit chuck, 28
long Allen head screw wrench, 103
long flexible screwdriver, 25
long hex head wrench, 103

M

magazine handle, 31
magnet, 51
magnetic pick-up tool, 52
magnetic screwdriver, 50
magnetic tip, 53
magneto wrenches, 166
mains tester, 73
mains testing screwdriver, 73
male wrench, 101
manual impact wrench, 154
micro-mechanical and electronic screwdriver, 76
milled blade, 15
milled shank screwdriver, 14
miniature open-end wrench, 88
monkey wrench, 125
multiblade screwdriver, 27
multi-blade screwdriver, 27
multiple blade screwdriver, 27
multi-point screwdriver, 27
multipurpose adjustable wrench, 124

N

nut driver, 46

O

offset box-end wrench, 97
offset box wrench, 97
offset screwdriver, 66
offset screwdriver for slotted screw, 69
offset socket construction wrench, 144
offset socket wrench, 141
oil filter wrench, 165
open-end wrench, 81
open end wrench, 81

P

Phillips blade, 40
Phillips head screwdriver, 39
Phillips offset screwdriver, 67
Phillips point screwdriver, 39
Phillips screwdriver, 39
pin type face wrench, 112
pin wrench, 111, 113
pipe wrench, 126
pipe wrench swedish model, 127
plunger, 58
pneumatic impact wrench, 150
pocket hex keys, 109
point, 2
Pozidriv offset screwdriver, 68
Pozidriv screwdriver, 41
precision torque wrench with dial, 148

R

ratchet box end wrench, 95
ratchet box wrench, 95
ratchet screwdriver, 62
ratchet screwdriver with interchangeable blades, 64
ratchet wrench, 136
Reed and Prince screwdriver, 42
retaining plug, 60
reversible blade, 33
reversible blade screwdriver, 32
reversible screwdriver, 32
reversible shaft, 34
Robertson screwdriver, 49
round blade, 9
round shank, 9
round shank blade, 9
round shank screwdriver, 8

S

screwdriver, 1
screw driver, 1
screwdriver attachment, 2
screwdriver bit, 2
screwdriver blade, 3
screwdriver for slot-head screw, 43
screwdriver for slotted screw, 43
screwdriver shank, 3

screwdriver tip, 2
screwholder, 54
screwholding screwdriver, 54
screw-holding screwdriver, 54
screw starter, 54
shank, 3
short Allen head screw wrench, 102
short box-end wrench, 92
short box wrench, 92
short flexible screwdriver, 24
short hex head wrench, 102
single open-end wrench, 82
six-point flange, 5
six-way wheel nut wrench, 160
sliding collar, 56
sliding guide, 56
sliding tee handle, 139
sliding T-handle, 139
slotted head screw bit, 44
socket-head screwdriver, 49
socket ratchet wrench, 136
socket wrench, 133
socket wrench with handle, 134
spanner, 78
spanner wrench, 111
spark plug box wrench, 156
spark plug wrench, 155
spark plug wrench with universal joint, 157
speed brace, 140
speeder handle wrench, 140
spiral ratchet screwdriver, 63
spring blade, 23
square blade, 11
square blade screwdriver, 10
square box wrench, 99
square section screwdriver, 10
square section blade, 11
square shank, 11
square shank stubby screwdriver, 38
strap wrench, 128
striking box wrench, 96
striking open-end wrench, 83
stubby blade, 36
stubby screwdriver, 35
stubby Phillips screwdriver, 37
stud extracting wrench, 168
stud wrench, 168

T

T handle, 65
"T" handle wrench, 139
through blade, 20
torque wrench, 145
torque wrench with automatic cut-out and resetting, 146
Torx screwdriver, 47
tubular box wrench, 131
tubular hexagonal offset box wrench, 132
tubular socket wrench, 141
tubular spark plug wrench, 156

U

universal-jointed spark plug wrench, 157

V

voltage tester screwdriver, 74
voltage testing screwdriver, 74

W

web, 30
wheel nut wrench, 159
wrench, 78, 79

X

x-point box wrench, 91
x-point tubular socket wrench, 142

Index des termes français

A

ailette, 30
aimant, 51

B

bague coulissante, 56
bague de blocage, 60
bague de guidage, 56

C

clé, 78
clé à bonde, 167
clé à bougie, 155
clé à bougie à cardan, 157
clé à bougie à rotule, 158
clé à bougie en tube, 156
clé à bougie tubulaire, 156
clé à chaîne, 129
clé à chocs, 149
clé à chocs angulaire, 152
clé à chocs électrique, 151
clé à chocs manuelle, 154
clé à chocs pneumatique, 150
clé à cliquet débouchée, 137
clé à courroie, 128
clé à crémaillère, 124
clé à crochet, 111
clé à dégoujonner, 168
clé à distributeur, 162
clé à douille(s), 133
clé (à douille) à cliquet, 136
clé (à douille) à poignée articulée, 138
clé (à douille) à poignée coulissante, 139
clé à douille à vilebrequin, 134
clé à douille emmanchée, 134
clé (à douille) en Y, 161

clé à douilles articulées, 135
clé à douilles basculantes, 135
clé à empreinte carrée, 99
clé à ergots, 111
clé à ergots à crémaillère (pour écrous à encoches latérales), 120
clé à ergots à distance fixe, 112
clé (à ergots) ajustable pour écrous à encoches latérales, 118
clé (à ergots) ajustable pour écrous à fentes, 122
clé (à ergots) ajustable pour écrous à trous, 114
clé à ergots de grande résistance (pour écrous à encoches latérales), 119
clé à ergots pour écrous à encoches latérales, 117
clé à ergots pour écrous à fentes, 121
clé à ergots pour écrous à trous, 113
clé à ergots pour écrous à trous latéraux, 115
clé à ergots pour écrous à trous radiaux, 116
clé à fourche(s), 81
clé à fourche à frapper, 83
clé à fourche à marteler, 83
clé à fourche de grande résistance, 84
clé à fourche de monteur, 85
clé à fourche double, 86
clé à fourche extra-courte, 87
clé à fourche simple, 82
clé à fourches trois pans en prise, 89
clé à goujons, 168
clé à griffe, 111
clé à lanière, 128
clé Allen, 101
clé à molette, 123
clé à molette à serrage rapide, 124
clé anglaise, 125
clé à ouverture fixe, 79
clé à ouverture réglable, 80
clé à ouverture variable, 80
clé à pipe, 141
clé à pipe débouchée, 143
clé à pipe de monteur, 144
clé à pipe x pans, 142
clé à tubes, 126
clé à tuyau, 126
clé cannelée, 106
clé combinée, 100
clé Crescent, 123
clé crocodile, 130
clé d'angle, 152
clé de vidange, 164
clé dynamométrique, 145
clé dynamométrique à aiguille, 147
clé dynamométrique à cadran, 148
clé dynamométrique à déclenchement et réarmement automatique, 146
clé dynamométrique à lecture directe, 147

clé en croix, 159
clé en étoile, 160
clé en L, 139
clé en T, 139
clé en tube, 131
clé en tube coudée, 132
clé fermée, 90
clé fixe à ergots, 112
clé hexagonale, 101
clé hexagonale courte, 102
clé hexagonale longue, 103
clé hexagonale pour denture multiple, 106
clé hexagonale pour denture Ribe, 108
clé hexagonale pour empreinte à créneaux, 105
clé hexagonale pour empreinte Bristol, 107
clé hexagonale pour empreinte Torx, 104
clés hexagonales sur anneau, 110
clés hexagonales sur monture, 109
clés magneto, 166
clé mâle, 101
clé mixte, 100
clé ouverte, 81
clé pneumatique, 150
clé pneumatique à cliquet, 153
clé polygonale, 90
clé polygonale à cliquet (réversible), 95
clé polygonale à frapper, 96
clé (polygonale) à marteler, 96
clé polygonale à tuyauter, 94
clé polygonale contre-coudée, 97
clé polygonale contre-coudée de grande résistance, 98
clé polygonale courte, 92
clé polygonale demi-lune, 93
clé polygonale ouverte, 94
clé polygonale x pans, 91
clé pour allumeur, 162
clé pour bouchon de vidange, 164
clé pour culasse, 163
clé pour électricien, 88
clé pour filtre à huile, 165
clé pour lavabo, 169
clés pour magnéto, 166
(clé) serre-tubes, 126
(clé) serre-tubes à chaîne, 129
(clé) serre-tubes à sangle, 128
(clé) serre-tubes modèle suédois, 127
coin, 55

D

doigt magnétique, 52

E

embout, 2
embout cruciforme, 40
embout hexagonal, 48
embout magnétique, 53
embout plat, 44
épaulement, 4
épaulement hexagonal, 5
évaseur de tuyaux, 167

L

lame, 3
lame carrée, 11
lame fraisée, 15
lame gainée, 17
lame réversible, 33
lame ronde, 9

M

manche, 6
manche porte-tiges, 31
mandrin, 28
mandrin à quatre mors, 29

P

petite clé à fourches, 88
poignée à cliquet, 136
poignée à douille(s), 133
poignée à glissière, 139
poignée articulée, 138
poignée à tête articulée, 138
poignée à vilebrequin, 140
poignée dynamométrique, 145
poignée en T, 65
poussoir, 58

R

ressort de guidage, 59

T

talon, 7
tige, 3
tige baïonnette, 19
tige carrée, 11
tige courte, 36
tige flexible, 23
tige forgée, 13
tige gainée, 17
tige réversible, 33
tige ronde, 9
tige usinée, 15
tourne-écrous, 46
tournevis, 1
tournevis à cliquet, 62
tournevis à cliquet à embouts interchangeables, 64
tournevis à débloquer, 77
tournevis à embout carré, 49
tournevis à embout cruciforme, 39, 42
tournevis à embout cruciforme à double empreinte, 41
tournevis à embout hexagonal, 45, 46
tournevis à embout hexagonal cannelé, 47
tournevis à embout plat, 43
tournevis à embouts interchangeables, 27
tournevis à fixation baïonnette, 18
tournevis à frapper, 77
tournevis à lame fraisée, 14
tournevis à lames multiples, 27
tournevis à tige carrée, 10
tournevis à tige extra-longue, 21
tournevis à tige flexible, 22
tournevis à tige flexible courte, 24
tournevis à tige flexible extra-fine, 26
tournevis à tige flexible longue, 25
tournevis à tige forgée, 12
tournevis à tige gainée, 16
tournevis à tige réversible, 32
tournevis à tige ronde, 8
tournevis à tige ronde pour électricien, 72
tournevis à tige usinée, 14
tournevis automatique, 57
tournevis-baïonnette, 18
tournevis boule, 35
tournevis coudé, 66

tournevis coudé à embouts cruciformes, 67
tournevis coudé à embouts cruciformes à double empreinte, 68
tournevis coudé à embouts plats, 69
tournevis coudé combiné, 70
tournevis court, 35
tournevis court à embout cruciforme, 37
tournevis court à tige carrée, 38
tournevis de bijoutier, 76
tournevis d'électricien, 71
tournevis de syntonisation, 75
tournevis détecteur de tension, 74
tournevis d'horloger, 76
tournevis hélicoïdal à cliquet, 63
tournevis hélicoïdal automatique, 61
tournevis magnétique, 50
tournevis Phillips, 39
tournevis Phillips coudé, 67
tournevis Phillips court, 37
tournevis positionneur, 54
tournevis pour vis à empreinte cruciforme, 39
tournevis Pozidriv, 41
tournevis Pozidriv coudé, 68
tournevis Reed and Prince, 42
tournevis Robertson, 49
tournevis testeur de tension, 73
tournevis Torx, 47

Bibliographie

DICTIONNAIRES ET LEXIQUES

BELLE-ISLE, J.-Gérald. Dictionnaire technique général anglais-français, Québec, Belle-Isle, 1965. 516 p.

Collins-Robert French-English, English-French Dictionary. Londres-Toronto, Collins, 1978. XXVII, 717, 781 p.

COLLOCOL, T.C. et A.B. DOBSON. Dictionary of Science and Technology. Revised edition. Edinburgh, W. et R. Chambers, 1974. 1328 p.

CUSSET, Francis. Vocabulaire technique; anglais-français, français-anglais. Électricité mécanique, industries extractives et annexes, métallurgie, sciences. Paris, Berger-Levrault, 1968, 434 p.

Encyclopédie scientifique et technique. Paris, Lidis, 1973. 5 v.

GIRODET, Jean et al. Logos. Grand dictionnaire de la langue française, Paris, Bordas, c1976. 3 v.

GOVE, Philip Babcock, ed. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Springfield, Massachusetts, Merriam, c1971. 2662 p.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris, Librairie Larousse, 1960-1964. 10 v. et 2 suppl.

Harrap's Shorter French and English Dictionary. By J.E. Mansion, rev. by M. Ferlin et P. Forbes; ed. by D.M. Ledésert and R.P.L. Ledésert. Completely revised and enlarged ed. Toronto, Clarke, Irwin in association with A. Harrap, 1967. 2 v.

HEILER, Toni. Dictionnaire technique illustré des outils coupants pour l'usinage des métaux; en cinq langues. Paris. Eyrolles, 1964. XVI, 474 p.

KETTRIDGE, J.O. French-English and English-French Dictionary of Technical Terms. Londres, Routledge & Deagan Paul, 1959, réimpr. 1970. 2 v.

LITTLE, William et al. The Oxford English Dictionary on Historical Principles. Rev. and ed. by C.T. Onions. 3 rd ed. compl. reset. Oxford, Clarendon Press, 1973. 2 v.

MALGORN, Guy. Dictionnaire technique anglais-français. Machines-outils, mines, travaux publics, moteurs à combustion interne, aviation, électricité. I.S.F., constructions navales, métallurgie, commerce. Nouveau tirage. Paris, Gauthier-Villars, 1973. XXXIV, 490, (3) p.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms. Daniel N. Lapedes ed. in chief. New York, McGraw-Hill, c1974. (XV), 1634, A 26 p.

MEVEL, Jean-Pierre et al. Lexis. Dictionnaire de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1969. 1959 p.

ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1969. 6 v.

WÜSTER, Eugen. Under the direction of. The Machine-tool; an Interlingual Dictionary of Basic Concepts. London, Technical Press, 1968, p.v.

OUVRAGES SPÉCIALISÉS

BÉLANGER, Guy. Les outils électriques: quand et comment les utiliser. Canada, Édition de l'Homme, 1977. 123 p.

Encyclopédie du bricolage Quillet. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1970. XV, 503 p.

GENETTE, Francis. Le dictionnaire Marabout du bricolage. Verviers (Belgique), Éditions Gérard et Cie, 1970. 414 p.

GENETTE, F. Le dictionnaire du bricolage et du dépannage ménager. Paris, Bruxelles, Elsevier, 1972. 402 p.

GRONEMAN, Chris H. et Everett R. GLAZENER. Technical Woodworking. 2nd ed. U.S.A., McGraw-Hill, 1976. 434 p.

GRONEMAN et GLAZENER. La menuiserie. Canada, McGraw-Hill, 1974. 450 p.

KRAR, J.F. et al. L'ajustage mécanique. Traduit et adapté par Louis Wauters. Montréal, McGraw-Hill, 1972. XII, 534 p.

LOBJOIS, Ch. Technologie professionnelle pour le chaudronnier. Paris, Foucher, 1964. 2 v. 211 p.; 210 p. (La technique du métier).

Reader's Digest. Complete Do-it-yourself Manual. Montréal, Reader's Digest Association, 1979. 600 p.

Selection du Reader's Digest. Manuel complet du bricolage. Montréal, Sélection du Reader's Digest. 1975. 600 p.

VAILLANCOURT, Laurier. Mes outils de menuiserie. Saint-Lambert (Canada), Éd. Héritage, 1978. 74 p.

DOCUMENTATION COMMERCIALE

Belzer. Catalogue 1978. Allemagne, Werkzeug-Union GMBH-DWU, 1978. 321 p.

Cooper Industries. The Cooper Group. Canada, Cooper Industries, s.d., p.v.

Demurger. Ultra Eternum (130 000 outils fabriqués chaque jour). France, Imprimerie Lescuyer, s.d., p.v.

Europ Outils. Catalogue général d'outillage. Paris, Europ Outils, s.d. 456 p.

Facom. Facom. France, Facom, 1978. 343 p.

Fop. Fop (forge, outillage, profilage). Saint-Étienne (France), Imprimerie Le Hénaff, 1973. 84 p.

Hazet. Catalogue 77. Hazet, 1977. 162 p.

James Neill Tools. Catalogue '78. Sheffield (Great Britain), James Neill Tools, 1978.

Klein Tools Inc. Klein Tools and Safety Equipment. Chicago, Klein Tools Inc., 1979. 79 p.

Marmont. Outillage '78. Paris, Gravex, 1976. 50 p.

Millers Falls. Builders Hand Tools. Greenfield (Na, U.S.A.), Millers Falls, s.d. 43 p.

Outils Snap-on du Canada ltée. Catalogue Snap-on 1979. Concord (Ontario), Outils Snap-on du Canada, 1979. 272 p.

Outils Snap-on du Canada ltée. Snap-on 1979 catalogue. Concord (Ontario), Sanp-on Tools of Canada, 1979.

Peugeot Outillage. Hand Tools. France, Peugeot Outillage, 1978. 97 p.

Peugeot Outillage. Outillage à main. France, Peugeot Outillage, 1978. 97 p.

Pradère. Catalogue 1963. Villeneuve-sur-Lot (France), Moulinée, 1963. 117 p.

Sam. Outillage Sam. Saint-Étienne (France), Forges stéphanoises, s.d., P.v.

Sam. Sauravis. Catalogue M 74. Saint-Étienne (France), Forges stéphanoises, 1974. P.v.

Stahlwille. Stahlwille. Allemagne, Krupp Grafische Anstalt, 1972. P.v.

Virax Outillage. Catalogue général. Épernay (France), Virax Outillage, 1978. 303 p.

NORMES ET PÉRIODIQUES

Industries et Techniques. Paris, Compagnie française d'éditions.

La boîte à outils. Magog (Québec), Éditions Vita.

L'Usine nouvelle. Paris, Usine publications.

New Equipment News. Toronto. Canadian Engineering Publications

Normes françaises de l'Afnor de la série NF E 74-380.

Table des matières

Introduction 5

Abréviations 7

Vocabulaire

1. Les tournevis 9

2. Les clés 25

Illustrations 55

Index des termes anglais 71

Index des termes français 79

Bibliographie 85